

071

TERMOS COMPOSTOS COMO FATOR DE ESPECIFICIDADE TERMINOLÓGICA DA LÍNGUA ALEMÃ. *Carlos Henrique Besen, Minka Pickbrenner, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.)*
(Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Instituto de Letras, UFRGS).

Nossa pesquisa integra o Glossário de Gestão Ambiental: Terminologia em Alemão e em Português, subprojeto TERMISUL. Seu objetivo geral é contribuir, nessas línguas, com a elaboração de um glossário multilíngüe da terminologia de Certificação em Gestão Ambiental; o objetivo específico é ampliar o reconhecimento de especificidades e regularidades dessa terminologia em alemão. Para tanto, enfocamos o perfil e incidência de termos compostos pela junção de pelo menos dois substantivos. Nosso interesse por estudar termos compostos em alemão deve-se à sua importância no universo das terminologias e também à sua vaga identificação e pouco tratamento na bibliografia, principalmente em materiais de ensino de língua estrangeira. Nesses materiais geralmente são considerados formações assistemáticas da língua. Em meio a isso, nossa questão de investigação é: em que medida haveria sistematicidade para formação e incidência de termos compostos em textos especializados? A partir dessa questão, observamos a sua incidência em textos fonte do Glossário: normas DIN ISO 14.000 e em um manual de auditoria ambiental. Como contraste, examinamos também um manual técnico, um texto de filosofia e um texto de psicanálise. Detectamos incidências, registramos quantidades e variedades. Depois, identificamos as bases dos compostos, seus principais elementos morfossintáticos e semânticos, que são provisoriamente categorizados. Como primeiros resultados, percebemos um padrão para a formação de compostos de substantivos e que parece haver uma relação entre tipos de base, frequência de compostos e área de conhecimento envolvida. Encontramos, assim, sistematicidade tanto gramatical quanto textual. A percepção dessas sistematicidades contribui para um melhor reconhecimento da terminologia de Gestão Ambiental, visto que auxilia a elaboração de definições e a localização de expressões equivalentes em português e em outras línguas. (PIBIC/CNPq-UFRGS).